

长谷川 泉  
日本文学论著选

森鸥外论考

谷学谦 译



时代文艺出版社

0710755



长谷川 泉  
日本文学论著选  
森鸥外论考



谷学谦 译

时代文艺出版社

长谷川 泉日本文学论著选  
森鸥外论考

〔日〕长谷川 泉 著  
谷学谦 译

---

责任编辑：刘德来

---

时代文艺出版社出版 850×1168毫米 32开本 14.25印张 1插页  
(长春市斯大林大街副136号) 350 000字  
长春电力职工大学印刷厂印刷 1995年6月第1版 1995年6月第一次印刷  
吉林省新华书店发行 印数1 000册 定价：19.80元

---

ISBN 7—5387—0895—2/I·853



长谷川 泉 日本当代著名文学评论家、文学博士。1918年2月25日生于千叶县，1940年毕业于旧制“一高”文科，1942年毕业于东京大学国语国文学科。1949年毕业于东京大学文学部研究生院，从师久松潜一教授。现为医学书院顾问、日本森鸥外纪念会理事长、川端文学研究会会长、日中文化研究会顾问。

## 序 言

《长谷川泉著作选》全书由 12 卷构成，其中的第一卷就是本书《森鸥外论考》。本书是我研究森鸥外的总论性著作。

东北师范大学的谷学谦教授精励勤奋，日以继夜地独自完成了本书的汉译工程。这使我不胜感激。

谷学谦教授是我多年的盟友，所以才为我成就了如此大业。《森鸥外论考》也是我的学位论文（译者说明：长谷川泉先生以本著作申请论文博士，并获得文学博士学位）。我的森鸥外研究，将以本汉译著作为对我的勉励，今后仍将不懈地努力继续下去，我将深入地挖掘和发展鸥外在世界视野范围内所起的作用及其意义这一课题。

不管怎么说，在国外用外语著述并出版的鸥外论著作已达到了七本。这就其他日本的文化人和文学家而言是从没有过的。我以从事如此重要的鸥外研究而感到自豪，同时更深切地认识到本研究之深远意义。

谷学谦教授以本汉译著作的发行推动了我走向更为新的道路。所以，我要在此表示深忱的谢意。

长谷川 泉

1994 年 1 月 7 日于东京

# 目 录

序 言 ..... (1)

## 总 论

第一篇 “底比斯百门大都”森鸥外成长的条件 ..... (1)  
第二篇 鸥外的启蒙精神结构和国外对他的评价  
..... (4)  
第三篇 鸥外的反自然主义和非自然主义 ..... (9)  
第四篇 小仓时代的蓄积与再度活跃于文坛 ..... (12)

## 各 论

### 第一篇 “底比斯百门大都”森鸥外的世界

第一章 “底比斯百门大都”的森鸥外像 ..... (15)  
    第一节 “底比斯百门大都”的内城 ..... (15)  
    第二节 文学的人的形象森鸥外 ..... (27)  
第二章 自然科学家鸥外与文学家鸥外 ..... (38)  
    第一节 自然科学家鸥外与文学家鸥外 ..... (38)  
    第二节 鸥外生涯中文学与医学的微妙关系  
..... (58)  
第三章 现代化的座标与鸥外 ..... (74)  
    第一节 日本的现代化与鸥外 ..... (74)  
    第二节 鸥外的现代与反现代 ..... (84)

第四章 鸥外的艺术手法与自然主义的关系 .....	(91)
第一节 鸥外与自然主义 .....	(91)
第二节 从比较文学上看鸥外 .....	(100)
第三节 鸥外的假面孔与真面貌的微妙关系 .....	(113)
第四节 鸥外的艺术手法的演进 .....	(123)
第五章 鸥外与明治、大正、现代 .....	(133)
第一节 明治的理智森鸥外 .....	(133)
第二节 鸥外与明治国家 .....	(156)
第三节 鸥外文学所体现的明治的意义 .....	(167)
第四节 鸥外与大正文学 .....	(184)
第五节 鸥外晚年的精神结构 .....	(199)
第六节 鸥外与现代 .....	(212)
第六章 家庭与履历 .....	(226)
第一节 作家的出生与“家” .....	(226)
第二节 鸥外的履历书 .....	(236)
第二篇 森鸥外的主要作品论	
第一章 现代小说 .....	(239)
第一节 《舞女》论 .....	(239)
第二节 《临床记录》论 .....	(332)
第三节 《雁》论 .....	(350)
第二章 历史小说、史传 .....	(364)
第一节 《阿部一族》论 .....	(364)
第二节 《山椒大夫》论 .....	(385)
第三节 《高濂舟》论 .....	(401)
第四节 《寒山拾得》论 .....	(416)
第五节 《涇江抽斋》论 .....	(430)
译后记 .....	(449)

# 总 论

## 第一篇“底比斯百门大都”<sup>①</sup>

### 森鸥外成长的条件

木下木工太郎<sup>②</sup>呈送给森鸥外的颂词是“底比斯百门大都”。古都底比斯曾作为七门大都存在于古希腊，此外还作为百门大都曾存在于古埃及。鸥外在所谓的“旁观机关争论”<sup>③</sup>中提到七门大都。木下木工太郎可能是由这句话得到启发而把对于鸥外的赞美词比作百门大都，并推崇了鸥外的博深的学识造诣。

鸥外的活动纵跨明治、大正两个时代。出生于文久2年(1862)1月19日，故于大正11年(1922)7月9日。为4万3千石<sup>④</sup>的津和野藩<sup>⑤</sup>所属医官家庭的长子。他的幼年少年时代正当从封建时代转变为明治文明开化的历史转折时期，这中间还经过了废藩设县。<sup>⑥</sup>他所经过的时代，不仅是森鸥外个人的，而

① 百座城门的大都底比斯；底比斯 Thebes。约在公元前21—2世纪，位于埃及尼罗河畔的古城，现在的卢龙索一带。另有公元前12世纪荷马称之为古希腊城市底比斯 Thebes。现仍为一城市。曾遭罗马军破坏(公元前86年)。

② 木下木工太郎(1885—1945)；医学家，诗人，剧作家。(俳)杂志同人。半神学会创始人之一。反对自然主义，发起唯美主义运动。

③ 旁观机关争论；1893(明治26)年5月森鸥外在自己主编的医学杂志《卫生疗病志》上的《旁观机关》栏里发表了批判医学学会被少数医学官僚所垄断的文章，《医海时报》对之反驳，二者的争论继续10个月。

④ 石；当时用于量米的单位，等于10斗或180公升。江户时代用于表示大名或武士(官吏)的领地年收入以大米的数量来表示的。

⑤ 津和野藩；位于岛根县西南部，江户时代龟井氏(4万3千石)世袭领地。藩为领地和地方的藩政府。

⑥ 废藩设县；明治维新后1871年7月明治政府废除了江户幕府所设立的封建割据的地方藩政制，新设府县，实行中央集权制。



且也是日本这个国家所经历的历史转折时期。

津和野藩虽属小藩，但是以人才辈出而著称，出现了以藩主龟井兹监为首的为明治维新和以后的日本现代化做出贡献的众多人才。伟大的启蒙学者西周<sup>①</sup>的存在也是极为重要的。培养人才的津和野学，其基础是国学<sup>②</sup>、儒学和兰学<sup>③</sup>。

当时的医学只有依靠于兰学一个途径。西周于江户末期出国留学也是在荷兰。因为即使是在德川幕府的闭关锁国政策之下，荷兰和中国仍然作为一种通风孔，完成了对外交流文化和进行贸易的任务。

津和野藩校养老馆由于废藩设县而关闭了。鸥外追随藩主龟井来到了东京。督促养老馆的天才学生鸥外进京的不外是西周。森家和西家还有着双重的亲属关系。

鸥外为学医学而入东大医学部，但因为不足入学预科的规定年龄而多报了两岁，称为万延元（1860）年生。因此毕业时年仅19岁8个月，出现了东大医学部成立以来空前绝后的最年少的医学士。鸥外虽是最年轻的学生，但仍发挥了聪明才智。然而毕业时的成绩，名次并不在前，落到了28人中的第8名。这是因为他曾批评过雇佣的德国人教师舒尔茨而受到了他的冷遇的缘故。

当时的医学，德国在世界上可谓占有绝对优势。因此鸥外也志愿留学德国，但自知由于毕业名次不高而不能实现，不得已才进陆军当了军医，结果是先于其他东大医学部毕业而当陆军军医的同事们实现了德国留学的宿愿。

---

① 西周（1827—1897），明治时代思想家，明治政府军政要人。参加明六社，介绍了近代思想。有《百一新论》（致知启蒙）等著作。

② 国学，考究日本古典，研究日本思想、哲学、历史、文学、语言的综合性学术及其体系。

③ 兰学，江户中期以后，由于幕府的锁国政策，唯有通过荷兰才能了解西方，学习荷兰语才能学到西方的知识技术，出现了杉田玄白等大批兰学家，所学知识称为兰学。

鸥外在德国留学的地方是莱比锡、德累斯顿、慕尼黑、柏林。在这些地方取材而写成的纪念作品就是《舞女》(在柏林)《水沫记》(在慕尼黑)《信使》(在德累斯顿)。其他取材于留学时的作品有《性生活》《在修建中》《妄想》等。

陆军派鸥外留学的目的是进修卫生学和阵地医学，鸥外忠实地完成了任务。但是鸥外并不满足于这些学习，还利用业余时间学习了文学、戏剧、评论、美学、哲学等。这时所擅长的德语发挥了作用。特别是在文学方面，通过德译的作品理解和掌握了古今东西的作品。被誉为其水平超过丹麦安徒生的《即兴诗人》原作的日译文是从登哈尔特的德译本重译的。

鸥外由于出身的影响而踏上了所向往的医学之路，并因医学而赴德留学，在德国积累了从人文、自然两科学到艺术的学识，可以认为这一切又决定了鸥外终生求知的命运，这一切又与日本文明开化的转折时期的各方面的需要密切相关的。

## 第二篇 鸥外的启蒙精神结构和国外

### 对他的评价

鸥外留学时的德国,正当俾斯麦于1871年取得德法战争的胜利,实现了德国统一大业之时,在政治和文化上他作为铁血宰相都处于上升的气运之中。在这样的德国鸥外逗留近5年(1884(明治17)—1888(明治21)年)之久,并掌握了世界各方面的最新形势信息,因此可以想象他满怀信心以至于在国回后不久便采取了战斗的启蒙者的态度。而且还由于鸥外在德期间学习了哲学,所以并非只根据一些零星的事象就发出感情冲动的见解,而是持有一种系统地考查事物的本质之后才发言的基本态度。可以说是自然地掌握了德国人的志向和精神结构。

在有关文学的争论方面,鸥外在根基上应用哈特曼<sup>①</sup>美学于构筑强有力的逻辑结构而使它发挥了作用。在与坪内逍遥<sup>②</sup>进行没理想争论<sup>③</sup>时,他以乌有先生的名义阐述了哈特曼学说,对以英国文学知识为武器的逍遥占居了优势。没理想争论结局是以坪内在中途用说书调的戏文提出讲和而告终。鸥外一方犹

---

① 哈特曼[Eduard von Hartmann](1842—1906):德国哲学家。结合叔本华的“生的意志”和黑格尔的“理性”,进而发展为主张“无意识者”为万物根源的观点。主著《无意识哲学》。

② 坪内逍遥(1859—1935):日本小说作家、评论家、戏剧家、翻译家、早大教授。有《当代书生气质》等作品,《莎士比亚全集》翻译。

③ 没理想争论:明治24年10月至25年6月在坪内逍遥与森鸥外之间进行的有关文学理论和方法的争论。坪内主张理想应没于文学记述之中,自然地体现,主张归纳的批评。鸥外主张美的理想和判断标准的重要意义。主张归纳之外演绎之必要。

如骑上哈特曼说骏马大肆援用了哈特曼理论。后来鸥外认识到随着时代的推移，已从哈特曼的时代移到了冯特<sup>①</sup>的时代，便勇敢地在《〈月草〉叙言》（明治29年）中谈了这种感受，显示了一种谦虚的态度。冯特学说是东大美学教授大冢保治作为德国留学的纪念带回来的。

鸥外在留学德国期间还给早川怡与造大尉讲过克劳塞维茨的《战争论》<sup>②</sup>。克劳塞维茨的德语以难懂著称。鸥外却还把它运用于人生哲学。以后还在小仓时代为十二师团的军官们作了报告。早川大尉以后晋升至陆军中将，是参谋本部的人才，为奠定日俄战争胜利的基础而做出贡献。克劳塞维茨的信奉者有莫尔特克<sup>③</sup>等许多人。

鸥外与《战争论》的联系改变了军政界权威山县有朋<sup>④</sup>对鸥外的看法。鸥外在他的处女作《舞女》中让以山县有朋为原型的“天方伯爵”大臣登上了舞台。（当时的山县有朋是陆军中将、伯爵、内务大臣）外访之后，代替了黑田清隆<sup>⑤</sup>首相而当了首相。并力争处理不平等条约的改正问题。在《舞女》的开头稍后的部分中对这一段事情也有所记述，但以后又删去了。鸥外回国后曾会见过山县有朋，人们都认为可能是想脱离陆军。但是也许由于山县首相缺乏能高度评价鸥外才华的明察，没有接受鸥外的要求。或许山县有朋对于石见国小藩津和野的人持有一种大藩长州阀的权威的优越感在起作用。

---

① 冯特[Wilhelm Wundt](1832—1920)，德国心理学家、哲学家。他曾建立了世界上第一个心理学实验室，确立了作为实验科学的心理学基础。著有《生理学的心理学》等。

② 克劳塞维茨[Karl von Clausewitz](1780—1831)，普鲁士将军、军事理论家。他的主著《战争论》阐明了现代战争的性质。

③ 莫尔特克[H. G. von Moltke](1800—1891)，普鲁士将军。作为参谋总长为军队现代化尽了力。

④ 山县有朋(1838—1922)，军人、政治家。初创陆军，为陆相、内相，1889、1898年两次组阁。

⑤ 黑田清隆(1840—1900)，政治家。1888年任首相。1889年因改正不平等条约失败而辞职。

这种评价因鸥外在小仓期间讲述过克劳塞维茨的《战争论》才有所改变。(鸥外并未发表全译本。全译本的发行是在明治36(1903)年由军事教育会发行的《大战学理》而实现的。本书是鸥外根据克劳塞维茨德语原本译的,余下部分由陆军士官学校根据法文本重译而成的。合起来以《大战原理》的书名发行的)鸥外原打算全译,后来得知陆军士官学校也在译,便停止了翻译。关于这一点从以后发现的鸥外据德文本译的未发表的部分译稿上可以得到证实。

以山县有朋为中心的常磐会是和歌的会,鸥外和他的朋友贺古鹤所作为干事在会员中间占有重要地位。明治39(1906)年该会成立,继续到大正11(1922)年。贺古鹤所在山县有朋外访时,因其德语和医学知识而做了秘书职务,关系紧密。所以鸥外可以通过贺古提供国外信息或献计献策。认为风流的歌会只是表面的,而实则则有伪装的一面,这种推测未必是妥当的。但是在成立常磐会,形成了鸥外与山县有朋的联系的背后山县通过《战争论》《大战原理》对鸥外做了重新评价,这也是不可否认的。从中也可以发现鸥外作为“底比斯百门大都”中的几座城门吧。

虽说都称作歌会,但是以山县有朋为中心的常磐会与以鸥外为核心的观潮楼歌会(明治40—43年)的国风新兴会,其性质是完全不同的。

虽然都死于大正11(1922)年同一年,但是山县有朋先于鸥外。山县有朋至死是鸥外身后的保护人。

鸥外所收集的资料信息是在德国留学时代开始积累下来的。在明治、大正年间能具有如此大的信息网是令人惊叹的。

(1)鸥外在德期间由森家及其周围寄来的信息。

从森家,父亲静男,弟弟笃次郎、妹妹喜美子送来的,详细地报道了森家内外情况、坪内逍遥等文坛动向和戏剧界情况等。甚至连鸥外留学前就成了森家话题的邻家姑娘(实际是和尚的

妾),现在脸上的粉刺已经消失变成了美人一事也提到了。

从亲友贺古鹤所那里报道了陆军、政界等情况,主要是人事变动、官制变更等事。

这些信息,鸥外都整理妥当并带回国了。所以鸥外身居德国却能详细地掌握日本国内各方面的现状。鸥外从德国归来以后,又从留学的军医们那里得到了报告、报纸、杂志上的有用的资料。其中重要的信息要点通过贺古鹤所提供给山县有朋。

(2)鸥外在德留学期间寄到本国千住的家中的信件,都作为“私报”而严禁给家属以外的人看。鸥外寄给家中的书信,现在是否还保存着,还是按照鸥外的指示以“私报”的名义不准公开,不得而知。但是根据笃次郎寄给在德国的鸥外的书信,可以了解到上述情况的。寄给德国的笃次郎的书信现在保存在鸥外纪念本乡图书馆收藏的一系列写给鸥外的书信之中。从这些书信中可以反过来探知一些事情的。

笃次郎书信中还有含有对了解《舞女》的背景有重要启示的内容。即,大概是针对鸥外在“私报”书信中谈到对于对陆军的上司桥本纲常、石黑忠德的不满和相当激烈的谴责,而笃次郎在回信中给予了鼓励。他向鸥外提出可否写成小说予以暴露的意见,还说到假如被取消留学资格,森家全家将决心支援鸥外完成留学的目的。

这种情况是与《舞女》的故事情节和主人公太田丰太郎的原型之一的武岛务的被免职事件相吻合的。弄清这些事情之后就可以看出处女作《舞女》的意义是相当复杂错综的了。并且还可以看得出鸥外的启蒙精神结构早已在德期间萌发,而且启蒙的矛头还指向了陆军军医部上司。

在国际上对森鸥外的关心相当高,关于这一点可以举出下列种种事例予以说明。

(1)外国人写的外语版图书《森鸥外》已有了3种。还有其它

正在计划出版中的。

英语版的已出了2种。即，美国的托马斯·来玛和英国的理查德·鲍林的《森鸥外》。俄语版的1种，是苏联的加莉娜·伊万诺娃的《森鸥外》。其他在德国、有德语版的《森鸥外》，在中国有中文版的《森鸥外》都在计划之中。

(2)在西德的慕尼黑和西柏林已举办了两次森鸥外展览会。组织这两次森鸥外展的是现在的海德堡大学日本研究室主任沃尔夫冈·夏莫尼教授。

(3)在东柏林的洪堡大学举办了森鸥外展览会。组织这次森鸥外展的是洪堡大学东洋学部日本学科主任的尤根·贝伦特教授。

(4)在德国统一(1990年10月3日)以前的洪堡大学(旧柏林大学)附设了森鸥外纪念馆。这是鸥外在德国留学时的居住地。二次世界大战后仍完整地留存下来，并且在确认是鸥外住过的房间设立了这唯一的设施。在日本还没有森鸥外纪念馆。在东京的旧观潮楼遗址上修建的鸥外纪念本乡图书馆内只有一间纪念室。

(5)日德合作拍摄和上映电影《舞女》。

由日本的筱田正浩导演，乡广实主演太田丰太郎，莉萨·沃尔夫饰爱丽斯，拍摄在东德，片名为《舞女》(虽名为《舞女》，但《舞女》以外还从《性生活》《信使》《鸥外日记》中取材而成)拍摄完后在日德两国上映。它在文化交流上发挥了很大作用。

因为德国是鸥外留学过的国家，所以对于鸥外的兴趣高涨是可以理解的。由于已经有了英文的著作，还期望着通过英文著作，在世界范围内引起对鸥外的关心的高涨。

### 第三篇 鸥外的反自然主义

#### 和非自然主义

森鸥外于明治 21(1889)年从德国留学归来以后,在文坛上发表的第一篇文学理论论文是《小说论(Cfr. Rudolph von Gottschall,① studien.)》(明治 22 年 1 月 3 日《读卖新闻》)

在这里我们要注意的是他在文学之中首先着眼于小说这一点。既不是诗歌,又不是戏剧,也不是评论。作为登上文坛时的处女作,他写出了小说《舞女》,从体裁上看这也是值得注意的。

鸥外的这篇《小说论》在收入杂志《水栅》以后又收入杂志《月草》时对文章做了修改,但主旨并没有变动。主要是写了对于法国爱弥尔·左拉的批判。他批判了左拉的小说论援用克罗德·贝尔纳②的《实验医学研究导论》的方法而产生的错误,并说明了小说独具小说自己的方法的重要意义。这一点同时还与美学有关。

鸥外早已掌握了有关国外文学动向的学识,所以知道左拉是自然主义巨头,并在宏观上是持反自然主义立场的。但是明治 22 年这时是一个在日本文坛上连前期自然主义都不存在的时代。

在日本文坛和学术界第一个传播文艺思潮自然主义和爱弥

① Rudolph von Gottschall; 哥特夏尔。德国美学家,著作有《诗学》等。

② 克罗德·贝尔纳[Bernard, Claude](1813--1878); 法国生理学家,实验医学奠基人之一。主著《实验医学研究导论》。



尔·左拉的名字的是法国学派中江兆民笈介<sup>①</sup>。他有著作《维氏美学》上下两册。《维氏美学》是第一本系统地介绍美学的书，由文都省编辑局发行。上册于明治16年11月，下册于明治17年3月发行，以后合为1册，成了文学史上一台柱。自序中提到，“本书原书名为《Esthetique》，即美学之义，是法国文艺新报社社长尤金尼·维隆(E·Veron)氏的著作。本次是依据1878年版本译成的。”第1部的第6篇说明了“何谓美学”在其第2章中稍有所怀疑地叙述了有关美学的各家学说。以“我排斥众议，坚决地放弃这个字，解释美学为考究作者才能的学问”为结束语。比起论点并不十分明确的上册来看，论述了考察艺术的各种类型的各论的下册更为重要。在这里谈到建筑、雕刻、绘画、舞蹈、音乐、诗学、戏剧、诗及学术，在卷尾附有“附录伯拉图的美学”。在自序中提到舞蹈、音乐两篇是委托野村泰亨代笔而成的。据说他在中途因患脑病才采取了这种措施，还声明“其余各篇都是自己所译的”。问题是下册的第7篇诗学介绍了文艺思潮。文艺思潮之作为内容予以介绍和引进来的，《维氏美学》是第一次。“浪漫主义’新调家”或“‘浪漫’家”，“古法家”或“博士家”“古文家”、“写实主义者”（“模写实事之义”）分别可以与浪漫主义、古典主义、写实主义相对应。在“写实主义者”中介绍了爱弥尔·左拉，这是值得注意的，但忽略了原文 naturalisme 一词，没有译成自然主义是遗憾的。关于人名、作品名方面都有错译的。对左拉有尖锐的批判。鸥外在留学回国后的各项战斗的启蒙工作中，以这种批判的论点写了《小说论》，提到：“左拉是法国普罗旺斯地方人，现时的所谓的自然主义派的小说都来自于他”并加了批判。

鸥外后来在《月草》(明治29年)的长序中批判了《维氏美学》并非美学的本道。鸥外并未涉及中江兆民译文上的不完美，

---

<sup>①</sup> 中江兆民(1847—1942)，思想家。法国留学后开办法学塾，‘东洋自由新闻’主笔，主张自由民权。主著《一年有半》。